

Cuartas Jornadas Internacionales Investigación y prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas

Tomo 2



RÍO NEGRO
UNIVERSIDAD NACIONAL



Cuartas Jornadas Internacionales
de Investigación y Prácticas en Didáctica
de las lenguas y las literaturas

Tomo II

Congresos y Jornadas

Cuartas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas

Dora Riestra
Stella Maris Tapia
María Victoria Goicoechea

Tomo II



Universidad Nacional de Río Negro

Cuartas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas ; compilado por Dora Riestra ; María Victoria Goicoechea Gaona ; Stella Maris Tapia. - 1a ed. - Viedma : Universidad Nacional de Río Negro ; Bariloche : Grupo de estudios en Interaccionismo Sociodiscursivo en Educación-GEISE, 2015.

Libro digital, PDF - (Congresos y Jornadas)

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-3667-20-6

1. Didáctica. 2. Lenguas. 3. Literatura. I. Riestra, Dora, comp. II. Goicoechea Gaona, María Victoria, comp. III. Tapia, Stella Maris, comp.

CDD 410

© 2015, Universidad Nacional de Río Negro

<http://www.unrn.edu.ar>

© 2015, las compiladoras y los autores

Foto de tapa: Scrabble, de Bruce Emmerling. (<http://pixabay.com>)

Diseño y maquetación: Editorial UNRN



Usted es libre de: Compartir - copiar, distribuir, ejecutar y comunicar públicamente la obra *Cuartas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de las lenguas y las literaturas*

Bajo las condiciones siguientes:

- **Atribución** — Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el autor o el licenciante (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o que apoyan el uso que hace de su obra).
- **No Comercial** — No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- **Sin Obras Derivadas** — No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObrasDerivadas 2.5 Argentina License.

Grundnig , María Inés; Himelfarb , Reina. <i>Recursos léxicos en textos científico-académicos: el caso del abstract</i>	449
Herczeg , Claudia; Kuguel , Inés. <i>Propiedades semánticas de los nombres y su incidencia en la resolución de secuencias nominales en inglés</i>	469
Labella-Sánchez , Natalia; Cristovão Lopes , Vera Lúcia; (Universidade Estadual de Londrina, Brasil). <i>Gêneros de texto, capacidades de linguagem e sistema de atividades</i>	493
Luchetti , Fabiana; Ninet , Silvina Claudia. <i>Lectura en lengua extranjera y escritura en lengua materna: el error como herramienta didáctica</i>	514
Massa , Agustín Abel; Schander , Claudia Elizabeth; Negrelli , Fabián Humberto. <i>Resultados de un proyecto de investigación intercátedra: Su incidencia en Lengua Inglesa I</i>	526
Morandi , Liliana; Montelar , María del Carmen; Palou de Carranza, Elsa. <i>El tratamiento de los recursos enunciativos en textos académicos intermedios en LE y LM</i>	539
Pacagnini , Ana M. J. <i>¿Para, por o a? Acerca de la enseñanza de las estructuras de valor 'final' a los estudiantes de español como lengua extranjera</i>	558
Páez , Ana; Siderac , Silvia. <i>Nuevas tecnologías y género en la enseñanza de inglés</i>	580
Pasero , Carlos Alberto. <i>Género y discurso en dos textos académicos en lengua portuguesa: propuesta de tareas para lectocomprensión</i>	596
Regueira , Ana; Williams , Jenifer; Caielli , Elisabet. <i>Diseño de pruebas para la evaluación criterial de aprendizajes en el área de Inglés</i>	620
Schander , Claudia Elizabeth; Massa , Agustín Abel; Chiappero , María Cecilia. <i>La revalorización de las estrategias de aprendizaje</i>	638
Segati Rios Registro , Eliane. <i>A utilização da sequência didática como um instrumento facilitador da aprendizagem da língua inglesa em sua relação com o texto literário</i>	649
Sorbellini , Andrea Cecilia; Torres , María Bernarda. <i>De la investigación a la práctica: las TIC en la enseñanza del léxico en un curso de inglés con propósitos académicos</i>	665
Souza , Márcia; Rosa , Ricardo da. <i>Educação profissional e técnica: novas perspectivas didáticas no ensino de espanhol como língua estrangeira</i>	683
Vartalitis , Andrea. <i>La Alfabetización Académica en la Era Post-método</i>	701
Vera de Tamagnini , Nora. <i>La pedagogía diferenciada en clase de F.L.E.</i>	718

Recursos léxicos en textos científico-académicos: el caso del *abstract*

María Inés Grundnig
mgrundnignqn@yahoo.com.ar

Reina Himelfarb
rhimelf@gmail.com
Universidad Nacional del Comahue, Neuquén, Argentina

Resumen

Numerosos estudios dan cuenta de la importancia de poseer un conocimiento amplio y profundo del léxico para la comprensión y para la producción tanto en lengua materna como en lengua extranjera. Sin embargo, en lo que respecta a lenguas extranjeras los programas de enseñanza en el nivel superior se han focalizado en aspectos tales como el desarrollo de habilidades, el conocimiento de las funciones y nociones expresadas por las distintas estructuras lingüísticas, o el desarrollo de la competencia gramatical, entre otros, en desmedro de la enseñanza explícita del vocabulario. Teniendo en cuenta esta observación, en un trabajo previo realizado en el marco del proyecto de investigación “El rol del conocimiento del léxico en la producción oral de textos científico-académicos en LE inglés” se relevaron los recursos léxicos presentes en el abstract de un texto científico-académico utilizado en los cursos de LE inglés de la Licenciatura en Turismo de la UNCo y se presentó un análisis preliminar del léxico general, académico y técnico observado en dicho texto. Dicho análisis nos permitió elaborar categorías

que sirvieron como punto de partida para el análisis del resto de los textos que constituyen el corpus del proyecto de investigación, el cual será presentado en este trabajo. El presente análisis se realizó desde la perspectiva de los estudios de género y utilizando una metodología cualitativa, y sus resultados permitirán determinar las necesidades particulares de los estudiantes de la Licenciatura en Turismo en cuanto a conocimiento del léxico. Esto facilitará el desarrollo tanto de programas de estudio como de materiales de enseñanza adecuados para lograr un aprendizaje más eficaz.

Palabras clave: léxico - textos científico-académicos - *abstracts* - LE - inglés

Introducción

Aun cuando los estudios realizados en las últimas décadas demuestran que para lograr una buena comprensión lectora es necesario poseer un conocimiento amplio y profundo del vocabulario, los programas de lenguas extranjeras (LE) en el nivel superior no se han focalizado a la enseñanza explícita del léxico. El objetivo del presente trabajo, surgido a partir de esta observación, es relevar los recursos léxicos presentes en los *abstracts* de los textos científico-académicos utilizados en los cursos de LE inglés de la Licenciatura en Turismo de la Universidad Nacional del Comahue (UNCo) a fines de elaborar, en una futura etapa, una propuesta metodológica que dé cuenta de las necesidades de los estudiantes universitarios en lo que a conocimiento léxico respecta.⁷⁸

⁷⁸ Este trabajo fue realizado en el marco del proyecto de investigación “El rol del conocimiento del léxico en la producción oral de textos científico-académicos en LE inglés” (04/2020) dirigido por la Mg. Himelfarb y co-dirigido por la Trad. Grundnig, y financiado por la SeCyT de la UNCo.

A tal fin, se hará referencia, en primer lugar, a los estudios de género, al *abstract* del artículo científico y a la relación existente entre género y léxico. Se describirán, también, los tipos de vocabulario y la relación entre ítems léxicos denominada “colocación”. Luego, se presentarán brevemente los resultados del análisis preliminar realizado en una etapa anterior del proceso de investigación junto al instrumento metodológico diseñado para dicho análisis. Finalmente, se detallarán los resultados del análisis de los *abstracts* de los 12 artículos científicos que conforman nuestro corpus.

Estudios de género

Swales (1990: 58, citado en Flowerdew, 2005: 322) define el género como la clase de eventos comunicativos que comparten un conjunto de propósitos reconocidos por los miembros expertos de la comunidad discursiva.

El género ha sido estudiado desde diferentes perspectivas, entre las que se encuentra la de la Lingüística Textual, corriente funcionalista que estudia la naturaleza de los géneros a fin de dilucidar la naturaleza de los textos. De acuerdo con esta escuela, el propósito comunicativo del hablante se expresa en el texto con recursos establecidos por la comunidad comunicativa. Así, los géneros se caracterizarían por su intencionalidad y por su convencionalidad. Por otro lado, la Lingüística Textual postula la inclusión dinámica de los textos en su contexto social y cultural. El género sería, entonces, un reservorio comunicativo de una comunidad, un conjunto de soluciones más o menos obligatorias para determinados problemas de comunicación (Ciapuscio, 2005).

Por su parte, el enfoque "cognitivo–comunicativo" en Lingüística Textual muestra preocupación por la realidad cognitiva, la adquisición, y la vinculación entre competencia genérica y experiencia cultural y social (Ciapuscio, 2005). Desde esta perspectiva, los géneros muestran cualidades prototípicas y materializan un sistema de conocimientos adquiridos durante la socialización a partir de experiencias comunicativas (Heinemann, 2000, citado en Ciapuscio, 2005). El género sería la interfaz entre informaciones extralingüísticas, comunicativas y textuales, y las propiedades lingüístico-formales del objeto verbal. Constituiría la instancia mediadora entre contexto y texto. Habilitaría, además, configuraciones típicas de las diferentes dimensiones de los textos, es decir sus rasgos funcionales, situacionales, temáticos y formal-gramaticales.

Heinemann y Viehweger (1991, citados en Ciapuscio, 2005) establecen categorías para la descripción del texto como producto de una situación comunicativa. Partiendo de este modelo, Ciapuscio y Kuguel (2002) presentan un instrumento para la conformación y análisis de *cópora* que incluye las siguientes dimensiones: funciones, situación, contenido semántico y forma.

El *abstract* del artículo de investigación

Adelstein y Kuguel (2004: 16) sugieren, siguiendo a Swales (1990) y Weinrich (1994), que el artículo de investigación, también llamado *paper*, "artículo académico" o "artículo científico", es el género prototípico entre los textos que reflejan el proceso de investigación y consiste en la formulación de los resultados de una investigación científica.

A fin de poner en texto el proceso de investigación, el productor textual selecciona la información y decide acerca del orden en el

cual ésta será presentada, ya que este orden no necesariamente coincide con la dinámica propia de la investigación. Debe, además, seleccionar los recursos lingüísticos más adecuados para expresar esta información.

El *abstract* del artículo científico, por su parte, ha sido equiparado por investigadores como Bhatia (1993) a una mera sinopsis del artículo académico (Samraj, 2005: 143). Sin embargo, Samraj (2005) concluye que, en general, estos no se adecuan necesariamente a la fórmula “IMRD” (introducción, métodos, resultados, discusión) propuesta para los artículos de investigación en inglés (Swales 1990, citado en Samraj, 2005: 145).

Género y léxico

De acuerdo con autores como Cabré (2002 a y b), Hoffmann, Kalverkämper y Wiegand (1998) y Slozdian, (2000, citados todos en Adelstein y Ciapuscio, 2006-2007), la relación existente entre aspectos micro-estructurales del texto tales como el léxico y el contexto de su ocurrencia es estrecha y explicativa, en especial en ámbitos de comunicación especializada. La función, la situación, el tema textual, y especialmente, la perspectiva temática, determinarían, según estos investigadores, la elección del léxico, entre otros recursos lingüísticos. Por otra parte, el léxico constituye, también, un punto de partida para explicar problemas relativos a los niveles superiores del texto tales como la macro-estructura o la jerarquía funcional.

Tipos de vocabulario

Nation (2001) clasifica el vocabulario de la lengua inglesa en cuatro niveles con fines pedagógicos:

1. Vocabulario de alta frecuencia: las 2000 palabras más frecuentes del inglés, útiles independientemente del fin para el cual se use la lengua. Constituye alrededor del 80% de las palabras en los textos académicos.
2. Vocabulario académico: se trata de un tipo de extensión especializada de las palabras de alta frecuencia. Ha sido denominado “académico” (Martin, 1976, citado en Nation, 2001), “sub-técnico” (Cowan, 1974, citado en Nation, 2001), o “semi-técnico” (Farell, 1990, citado en Nation, 2001) y es común a varios campos académicos.
3. Vocabulario técnico: términos que aparecen frecuentemente en un área especializada pero no en otros campos o áreas.
4. Vocabulario de baja frecuencia: constituido por el resto de las palabras del inglés.

Colocaciones

El interés por el fenómeno denominado colocación surge a partir del trabajo de Firth (1968: 181, citado en Durrant y Doherty, 2010) quien nota una “expectativa mutua” entre palabras, de manera que al encontrar una, es probable encontrar la otra. Hoey (1991: 7, citado en Durrant y Doherty, 2010) formaliza la noción de colocación como “la relación que un ítem léxico tiene con ítems que aparecen con mayor probabilidad en su contexto (textual)”.

Algunos investigadores plantean que la colocación es, también, un fenómeno psicolingüístico. Sinclair (1978: 319, citado en Durrant y Doherty, 2010), sugiere que la existencia de colocaciones en corpus indica que los usuarios de una lengua almacenan “un gran número de frases semi-pre-construidas”. Ellis (2001, citado en Durrant y Doherty, 2010)

postula asimismo que las palabras que aparecen juntas frecuentemente forman unidades en la memoria a largo plazo.

Según Hoey (2005: 3-5, citado en Durrant y Doherty, 2010), las colocaciones son “una asociación psicológica entre palabras” que se “pone en evidencia a través de su ocurrencia en corpus con mayor frecuencia de la que se podría explicar en términos de distribución aleatoria”. En este modelo, la asociación psicológica se mide en términos de la noción psicolingüística de *priming*.⁷⁹ Hoey sugiere que los hablantes producen colocaciones de una manera predecible debido a las relaciones de *priming* que existen entre palabras. Cuando recuerdan una parte de la colocación, recuerdan probablemente la otra.

Resultados anteriores

En una primera etapa de la investigación, se conformó un corpus con los *abstracts* de 12 artículos científicos correspondientes al área disciplinar relativa al turismo y, partiendo de la propuesta de Ciapuscio y Kuguel (2002), se elaboró un instrumento teórico-metodológico (ver Anexo 1) para el análisis de dichos textos.

Este instrumento fue aplicado, luego, para efectuar un primer análisis de los recursos léxicos presentes en el *abstract* de uno de dichos artículos. Este análisis permitió realizar las siguientes observaciones:

- Los niveles situacional, semántico y funcional se plasman en la selección de recursos léxicos.

⁷⁹ Según Meyer y Schvaneveldt (1971, citados en Durrant y Doherty, 2010), el *priming* constituye un fenómeno mediante el cual el reconocimiento de una palabra se ve facilitado por su contexto precedente. La existencia de procesos *priming* es interpretada por los psicolingüistas como un indicador de organización del lexicón mental.

- Se observa un claro predominio de vocabulario general seguido de un porcentaje menor de vocabulario académico y un porcentaje bajo de términos técnicos.
- Es alta la frecuencia de repeticiones textuales o a través de miembros de las familias de palabras de las piezas léxicas del texto.
- El tratamiento de los términos técnicos es nulo.
- Un análisis más profundo en términos de colocaciones muestra la combinación de piezas generales con vocabulario académico y técnico. Este proceso reduce el número de ítems léxicos de tipo general aislados de manera considerable.

Análisis del léxico general, académico y técnico presente en *abstracts* correspondientes al área disciplinar relativa al turismo

En una segunda etapa del proceso de investigación, se realizó un análisis exhaustivo de la totalidad de los *abstracts* de los 12 artículos que constituyen el corpus.

Este análisis ha permitido observar:

I. Nivel situacional:

Todos los *abstracts* estudiados se hallan incluidos en publicaciones que circulan entre un grupo numeroso de especialistas, para la comunicación interna de la disciplina.⁸⁰ Sin embargo, como se observara en el análisis preliminar, en el presente contexto, mientras que los productores son especialistas, los destinatarios son semi-especialistas (estudiantes del último año de una carrera de grado).

⁸⁰ Los artículos seleccionados fueron extraídos de dos publicaciones periódicas relativas al turismo: *Tourism Management* y *Journal of Travel & Tourism Marketing*.

Por lo tanto, no se puede suponer que la relación entre los interlocutores sea totalmente simétrica.

II Nivel de contenido semántico:

Desde el punto de vista del contenido semántico, los textos condensan la información presentada en los artículos respecto de temas tan variados como el desarrollo turístico en comunidades aborígenes, el impacto ambiental de los mega eventos deportivos, el análisis de riesgo en el turismo aventura, etc.

La perspectiva sobre el tema es variada también: encontramos 6 *abstracts* cuya perspectiva es teórica, 2 con perspectiva aplicada y 4 cuya perspectiva es teórica con consecuencias futuras en el campo aplicado.

Con respecto a la macro-estructura, se destaca el hecho que no se corresponde con la estructura prototípica IMRD (Introducción – Metodología – Resultados – Discusión) puesto que en ningún caso pudo identificarse la Discusión tal como notara Samraj (2005). Sin embargo, 11 de los 12 *abstracts* presentan Introducción. Por otra parte, en 7 de los 12 textos analizados se identificaron tanto la Metodología como los Resultados de la investigación. Estos datos estarían en concordancia también, al menos en parte, con los hallazgos de Samraj (2005) quien sostiene que entre las funciones retóricas que se ponen de manifiesto en los *abstracts*, se destacan los Resultados, los cuales constituirían la parte más prominente del artículo científico.

III Nivel Funcional:

En los *abstracts* estudiados se combinan la función de dirigir con el propósito informativo. Por otra parte, a diferencia del caso del *abstract* analizado en el estudio preliminar, en la mayoría de los textos del corpus no se pone de manifiesto una evaluación positiva ha-

cia el trabajo en cuestión. Por el contrario, la información es presentada con relativa objetividad.

IV Nivel Formal:

Un primer análisis del nivel formal de los *abstracts* mostró, al igual que el análisis preliminar, que en este nivel se plasman las selecciones realizadas en los niveles situacional, semántico y funcional.

En este sentido, se pudo observar un tratamiento nulo de los términos técnicos.⁸¹ Esto estaría relacionado tanto con el hecho de que los artículos analizados se incluyen en una publicación que circula entre un grupo numeroso de especialistas, para la comunicación interna de la disciplina, como con la máxima de economía de la expresión propia del género.

Se pudo observar también baja densidad terminológica y la repetición de vocabulario en forma textual y a través de la ocurrencia de miembros de la familia de palabras, por ejemplo *sustainable* (“sustentable”), *sustainability* (“sustentabilidad”). Cabe señalar que las piezas léxicas que se repiten son, además de palabras funcionales, aquellas relacionadas con el tema del texto.

Se observó, además, una alta densidad colocacional.⁸² Como muestra el Anexo 2, se encontró en los textos un número considerable de colocaciones. Las mismas están conformadas por piezas léxicas de distintos tipos:

⁸¹ Para la identificación de términos técnicos se utilizó el diccionario online *Oxford Dictionary of Travel and Tourism* (Beave, 2012).

⁸² Se recurrió para este análisis a *The Academic Collocation List* (ACL) complementada con el diccionario *Oxford Collocations Dictionary* y el *Corpus of Contemporary American English* (Davies, 2008 -).

- *on the part of* (“por parte de”), *builds upon* (“se basa en”), *extends from... to* (se extiende desde... hasta...): en estos ejemplos, la coocurrencia de piezas léxicas de tipo general resulta en una colocación de tipo general.
- *assess quantitatively* (“evaluar cuantitativamente”), *assessment issue* (“cuestión de evaluación”), *quantitative techniques* (“técnicas cuantitativas”): aquí coocurren piezas académicas, resultando en colocaciones de tipo académico.
- *adventure tourism* (“turismo aventura”), *tourism demand* (“demanda turística”), *tourist destination* (“destino turístico”): en estos ejemplos, coocurren dos piezas léxicas de tipo técnico. Ambas conforman una colocación técnica.
- *little research has been done on* (“ha sido poco estudiado”), *this paper addresses this gap* (“este paper aborda esta brecha”), *associated with* (“asociado con”): en estos casos la coocurrencia de palabras de tipo general con palabras de tipo académico da como resultado colocaciones de tipo académico.
- *international tourism* (“turismo internacional”), *air travel* (“viajes aéreos”), *tourism products* (“productos turísticos”): aquí la colocación de tipo técnica está conformada por ítems de tipo general y técnico.
- *host environments* (“medios receptores”), *visitor satisfaction* (“satisfacción del visitante”), *sustainable tourism* (“turismo sustentable”): en los ejemplos citados, una palabra técnica se combina con una académica dando lugar a una colocación técnica.

- *were found to be* (“se determinó que eran”), *it is suggested that* (“se sugiere que”), *the aim of* (“la finalidad de”): en este caso las piezas léxicas generales forman una colocación académica.

Cabe destacar que no se encontraron colocaciones técnicas formadas por piezas de tipo general. Por otra parte, la mayoría de las colocaciones son de tipo académico.

Se realizó luego un análisis cuantitativo de los recursos léxicos utilizados en los textos. Se contabilizó la cantidad de ítems generales, académicos y técnicos individuales de los mismos.⁸³

En este caso se mantuvo también la tendencia puesta de manifiesto en el análisis preliminar. Como se puede ver en el Anexo 3, el vocabulario de tipo general representa un porcentaje alto del total de las palabras de los textos (entre un 45,19% y un 67,5% del total).

Con respecto al vocabulario académico, su porcentaje es variable (va del 23,3% al 41,58%). Sin embargo, el porcentaje de piezas léxicas académicas ronda el 30% en la mayoría de los *abstracts*. En los casos en que se observa la presencia de un número relativamente alto de términos académicos, esto podría deberse a la frecuente repetición de algunos de los mismos a lo largo del texto. Por ejemplo, la palabra *community* (“comunidad”) aparece 8 veces en uno de los *abstracts* analizados.

Por otra parte, llama la atención lo escaso del vocabulario técnico en los *abstracts* analizados (no supera en ningún caso el 10% del total). Esto podría deberse al hecho de que el turismo constituye una disciplina en la que se entrecruzan una amplia variedad de temas y áreas de estudio tales como la economía, la geografía, la his-

⁸³ Para este trabajo se ha utilizado el corpus denominado *Corpus of Contemporary American English* (Davies, 2008 -) complementado con la *Academic Word List* (Coxhead, 1998, 2000).

toria, la ecología, etc. A los fines de este trabajo, si bien un gran número de estos términos podrían ser considerados como técnicos pertenecientes a las áreas disciplinares mencionadas, se ha decidido considerar estos ítems como generales. Esto determinaría el marcado predominio observado del vocabulario general por sobre el vocabulario técnico.

Luego de contabilizar la totalidad de las piezas léxicas generales, académicas y técnicas presentes en los *abstracts*, se realizó un nuevo análisis en término de colocaciones.

Se pudo constatar, como se adelantara, que la mayoría de las colocaciones son académicas seguidas en número por las de tipo general o técnicas. La profusión de colocaciones de tipo académico podría deberse al contenido semántico de los textos, en particular a su macro-estructura.

Sin embargo, independientemente del tipo de colocación, es importante destacar el hecho de que, al realizar este nuevo análisis, puede observarse una notoria disminución del número de piezas léxicas aisladas (ver Anexo 4). Así, en la mayoría de los textos el porcentaje de vocabulario en colocaciones supera al porcentaje de vocabulario en forma de palabras aisladas. Cabe señalar que en los casos en que se mantiene el predominio de ítems léxicos aislados, el porcentaje de palabras en colocaciones es, de todas maneras, relativamente alto (46,5% y 47%).

Conclusión

Se ha presentado aquí un análisis del léxico general, académico y técnico presente en el *abstract* de 12 artículos científicos pertenecientes al área disciplinar relativa al turismo.

El análisis muestra que los *abstracts* presentan características comunes en cuanto a la situación, y que este nivel, junto al semántico y funcional, se plasmarían en la selección de recursos léxicos. Una primera aproximación revela un claro predominio de vocabulario general seguido de un porcentaje menor de vocabulario académico y un porcentaje bajo de términos técnicos así como una alta frecuencia de repeticiones. Por otra parte, el análisis de los textos en términos de colocaciones muestra que en la mayoría de los mismos el porcentaje de vocabulario en colocaciones supera al porcentaje de vocabulario en la forma de ítems aislados.

Este análisis tiene claras implicancias didácticas: el hecho de que los sujetos lectores sean hablantes nativos de español que estudian inglés como LE unido a la relación asimétrica entre interlocutores producirá probablemente dificultades en la lectura de este tipo de textos. Sin embargo, el tratamiento del léxico partiendo de la identificación de colocaciones y repeticiones frecuentes podría disminuir la carga cognitiva derivada de la presencia de un porcentaje elevado de piezas léxicas generales desconocidas, facilitando, así, la comprensión lectora.

Este trabajo constituye un aporte original pues ofrece una nueva perspectiva que contribuirá al desarrollo de programas de estudio y materiales de enseñanza de inglés LE en el nivel superior que faciliten la comprensión lectora, lo cual redundará en una mejor formación académica de los futuros profesionales universitarios.

Bibliografía

Ackermann, K., Chen, Y.-H. *The Academic Collocation List (ACL)*. Recuperado de <http://pearsonpte.com/wp-content/uploads/2014/07/AcademicCollocationList.pdf>

- [Adelstein](#), A. y [G. E. Ciapuscio](#). (2006-2007). El género como interfaz: su papel en la conformación del significado léxico. *Filología*, 1, 139-167.
- Adelstein, A. y Kuguel, I. (2004). *Los textos académicos en el nivel universitario*. Malvinas Argentinas: Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Beave, A. (2012) *Oxford Dictionary of Travel and Tourism*. Oxford University Press. DOI: 10.1093/acref/9780191733987.001.0001
- Ciapuscio, G. (2005). La noción de género en la Lingüística Sistémico Funcional y en la Lingüística Textual. *Revista Signos*, 38 (57), 31-48. [Revista virtual] Recuperado de http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=SO718-093420050001000
- _____ y Kuguel, I. (2002). Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En Fuentes Morán, M. T. y García Palacios, J. (eds.) *Texto, terminología y traducción*. (37-73). Salamanca: Almar.
- Coxhead, A. (2000). A New Academic Word List. *TESOL Quarterly*. 34(2), 213-238.
- Davies, M. (2008 -). *The Corpus of Contemporary American English: 450 million words, 1990-present*. Disponible en <http://corpus.byu.edu/coca/>
- Durrant, P., y Doherty, A. (2010). Are high-frequency collocations psychologically real? Investigating the thesis of collocational priming. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 6, 125-155.
- Flowerdew, L. (2005). An integration of corpus-based and genre-based approaches to text analysis in EAP/ESP: countering criticisms against corpus-based methodologies. *English for Specific Purposes* 24, 321-332.
- Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Oxford collocations dictionary: For students of English*. (2002). Oxford: Oxford University Press.
- Samraj, B. (2005). An exploration of genre set: Research article abstracts and introductions in two disciplines. *English for Specific Purposes* 24, 141-156.

Anexo I:

Instrumento teórico-metodológico (basado en Ciapuscio y Kuguel, 2002)

I. NIVEL SITUACIONAL	II. NIVEL DE CONTENIDO SEMÁNTICO	III. NIVEL FUNCIONAL	IV. NIVEL FORMAL
<p><u>Comunicación:</u> - interna / externa a la disciplina</p> <p><u>Interlocutores:</u> - de especialista a especialista / de especialista a semi-especialista / de especialista a lego</p> <p><u>Relación entre interlocutores:</u> - simétrica/asimétrica</p>	<p><u>Tema textual</u> <u>Perspectiva sobre el tema:</u> - teórica o básica/ aplicada/teórica con consecuencias futuras en el campo aplicado</p> <p><u>Macroestructura:</u> - estructuración en partes estandarizadas (libres/estandarizadas: IMRD)</p>	<p><u>Funciones:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- expresar- contactar- informar- dirigir- demostrar- exponer- recomendar- dar instrucciones	<p><u>Recursos léxicos:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- vocabulario- densidad terminológica- tratamiento- colocaciones- repetición

Anexo 2:

Colocaciones encontradas en los *abstracts*

Artículo	Colocaciones		
	Generales	Académicas	Técnicas
1	1	21	13
2	3	44	17
3	6	10	9
4	2	13	4
5	9	13	4
6	4	18	3
7	7	29	0
8	1	40	8
9	10	27	7
10	9	23	11
11	2	29	13
12	1	31	8

Anexo 3:

Análisis en términos de piezas léxicas individuales

	Artículo	Palabras				
		Miscelánea	Generales	Académicas	Técnicas	Total
1	Bennetta, N.; Lemelinb, R.; Kosterb, R.; Budkec, I. A capital assets framework for appraising and building capacity for tourism development in aboriginal protected area. <i>Tourism Management</i> 33 (2012) 752-766	0 0%	85 48,3%	72 41 %	19 10,7%	176 100%
2	Lee, M., Han H., Willson, G. The role of expected outcomes in the formation of behavioral intentions in the green-hotel industry gateway communities. <i>Journal of Travel & Tourism Marketing</i> 28 (8) (2011) 840 -855.	1 0,49%	104 51%	79 38,7 %	20 10%	204 100%
3	Trauer, B, Ryan, C. Destination image, romance and place experience—an application of intimacy theory in tourism. <i>Tourism Management</i> 26 (2005) 481–491	0 0%	114 76,5%	37 23,2	8 5%	159 100%
4	Reynolds, P. C., Braithwaite, D. Toward a conceptual framework for wildlife tourism. <i>Tourism Management</i> 22 (2001) 31-42	0 0%	62 60,7%	33 32,3%	7 7%	102 100%
5	Collins A., Jones C., Munday, M. Assessing the environmental impacts of mega sporting events: Two options? <i>Tourism Management</i> 30 (2009) 828–837.	3 1,8%	100 60%	58 35%	1 0,60%	166 100%

6	Thomas, R., Shaw G., Page, S. J. Understanding small firms in tourism: A perspective on research trends and challenges. <i>Tourism Management</i> 32 (2011) 963-976	0 0%	71 66,3%	32 30%	3 3%	107 100%
7	Simpson, Murray C. Progress in Tourism Management Community Benefit Tourism Initiatives—A conceptual oxymoron? <i>Tourism Management</i> 29 (2008) 1–18	5 4,13%	67 55,37%	47 38,84%	2 1, 65%	121 100%
8	Bentley, Tim A., Page, Stephen J. A decade of injury monitoring in the New Zealand adventure tourism sector: A summary risk analysis. <i>Tourism Management</i> 29 (2008) 857–869	2 1,3%	92 59,74%	47 30,52%	13 8,44%	154 100%
9	Ewen, Michael. Antiques and tourism in Australia. <i>Tourism Management</i> 23 (2002) 117–125	4 2,6%	107 69,48%	38 24,68%	5 3,25%	154 100%
10	Podoshen, Jeffrey S. Dark tourism motivations: Simulation, emotional contagion and topographic comparison. <i>Tourism Management</i> 35 (2013) 263-271	4 2,7%	91 61,49%	46 31,08%	7 4,73%	148 100%
11	Hunter, Colin, Shaw, Jon. The ecological footprint as a key indicator of sustainable tourism. <i>Tourism Management</i> 28 (2007) 46–57	8 5,37%	83 55,7%	48 32,21%	10 6,71%	149 100%
12	Yang, Li, Wall, Geoffrey. Ethnic tourism: A framework and an application. <i>Tourism Management</i> 30 (2009) 559–570	4 3,17%	66 52,38%	47 37,3%	9 7,14%	126 100%

Anexo 4: Análisis en términos de colocaciones

	Palabras en Colocaciones					Palabras aisladas				
	Gene- rales	Académi- cas	Técni- cas	Misce- lánea	Total	Generales	Acadé- micas	Técni- cas	Misce- lánea	Total
1	24 13,6%	46 26%	12 7%	0 0%	84 47,73%	61 34,6%	24 13,6%	6 3,4%	0 0%	95 53,98%
2	62 32%	70 36%	18 9%	1 0,4%	150 73,53%	36 18,5%	9 4,6%	2 1%	1 0,4 %	54 26,47%
3	52 32%	19 11,6%	6 3,6%	0 0%	77 48,43%	61 37,4%	19 11,6%	2 1%	0 0%	82 51,57%
4	26 25,4%	20 19,6%	5 5%	0 0%	51 50%	36 35%	13 12,8%	2 2%	0 0%	51 50%
5	42 25%	37 22%	0 0 %	6 3%	94 56,63%	53 32%	22 13%	1 0,6 %)	1 0,6 %	72 43,37%
6	34 31,7%	20 18,6%	3 2,8%	0 0%	58 54,21%	36 33,6%	13 12,1%	0 0%	0 0%	49 45,79%
7	49 40,5%	31 25,62%	0 0%	0 0%	80 66,12%	18 14,88%	16 13,22%	2 1,65%	5 4,13%	41 33,88%
8	58 37,66%	33 21,43%	12 7,79%	2 1,3%	105 68,18%	34 22,08%	14 9,09%	1 0,65%	0 0%	49 31,82%
9	63 40,91%	27 17,53%	4 2,6%	0 0%	94 61,04%	44 25,97%	11 7,14%	1 0,65%	4 2,60 %	60 38,96%
10	47 31,76%	29 19,59 %	5 3,38%	3 2,03 %	84 56,76%	44 29,73%	17 11,49%	2 1,35%	1 0,68%	64 43,24%
11	46 30,87%	31 20,81%	5 3,36%	0 0%	82 55,03%	37 24,83%	17 11,41%	5 3,36%	8 5,37%	67 44,97%
12	36 28,57%	37 29,37%	7 5,56%	2 1,59%	82 65,08%	30 23,81%	10 7,94%	2 1,59%	2 1,59%	44 34,92%